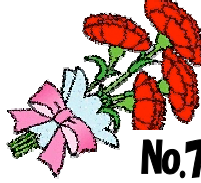


西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2011年5月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター

5月 May



No.74

Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on May 5, 2011

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

2011年度予算が成立しました

予算総額は1061億3810万4千円です。この予算でまちづくりを進めていきます。

- ① 創造性の育つまちづくり: 中学校完全給食の実施等
- ② 笑顔で暮らすまちづくり: 障害者総合支援センターの開所等
- ③ 環境にやさしいまちづくり: 公園・広場などの整備等
- ④ 安全で快適に暮らすまちづくり: ひばりヶ丘駅周辺等のまちづくり等
- ⑤ 活力と魅力あるまちづくり: 農業経営への支援等
- ⑥ 協働で拓くまちづくり: 情報通信技術活用による効率化等

問合せ: 財政課 TEL 042-460-9802

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangs
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Budget for the year 2011 is approved

The total amount of this year's budget is 106 billion 138 million 104 thousand yen. We will use this for proceeding with our town planning. We will...

- ① encourage citizens their creativity: provision of full supply of school meal &c
- ② improve the city to be the place where the citizens lead happy life: the opening of the Comprehensive Support Center for the Disabled &c
- ③ promote the city as being eco-friendly: maintenance of public parks and open spaces &c
- ④ improve the safety and comfort of the city: the improvement of the area around Hibarigaoka Station &c
- ⑤ enhance vitality and charms: support for agricultural management &c
- ⑥ work together: improve efficient communication by using information technology (IT)

Inquiry: Finance Section TEL 042-460-9802

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市 생활 정보

(広報西東京에서) 2011.5월 5일 발행

발행: 西東京市 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 西東京市 다문화공생센터

니시토키오시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市生活情报

(从西東京市广告报) 2011年5月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

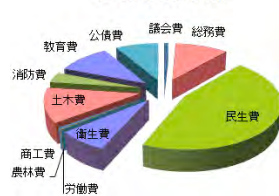
2011년도 예산이 성립되었습니다

예산총액은 1061 억 3810 만 4 천엔입니다. 이 예산으로 마을 만들기를 추진하겠습니다.

- ① 창조성을 키우는 마을만들기: 중학교완전급식 실시 등
- ② 웃는 얼굴로 생활하는 마을만들기: 장애인종합지원센터 개관 등
- ③ 친환경에 좋은 마을만들기: 공원·광장 등의 정비 등
- ④ 안전하고 쾌적하게 생활하는 마을만들기: 히바리가오카역 주변 등의 마을만들기 등
- ⑤ 활력과 매력이 넘치는 마을만들기: 농업경영에의 지원 등
- ⑥ 협동하여 개척해 나가는 마을만들기: 정보통신기술활용에 의한 효율화 등

문의: 재정과 TEL 042-460-9802

西東京市予算



2011年度预算通过了

预算总额为1061亿3810万4千日元。这个预算用来推进城市建设。

- ①富有创造性的城市建设: 实施中学全部供应伙食等
- ②充满笑容的城市建设: 残疾人综合支援中心的开始办公等
- ③环境保护的城市建设: 公园·广场等的修建等
- ④安全舒适生活的城市建设: 云雀车站周边的城市建设等
- ⑤充满活力和魅力的城市建设: 支援农业经营等
- ⑥共同努力地开发城市建设: 通过有效地利用情报通信技术来提效率等

咨询处: 财政课 电话 042-460-9802

西東京市 생활정보 는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 시민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情报 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

2011年度子ども手当

子ども手当は、4月から9月までの6ヶ月間、これまでと同じ毎月1万3千円が支給されることになりました。支給月は6月(2月分~5月分)と10月(6月分~9月分)です。6月の現況届はいりません。

問合せ：子育て支援課 042-460-9840

小児用肺炎球菌ワクチン・Hibワクチン予防接種の一部助成

対象：市内に住民登録、または外国人登録をしている子ども

◎小児用肺炎球菌ワクチン

- 自己負担額：接種1回につき1120円
- 対象年齢と回数：①2か月齢~7か月齢未満 4回
(接種開始が) ②7か月齢~12か月齢未満 3回
③1歳以上2歳未満 2回
④2歳以上 1回(助成は5歳未満まで)

◎Hibワクチン

- 自己負担額：接種1回につき880円
- 対象年齢と回数：①2か月齢~7か月齢未満 4回
(接種開始が) ②7か月齢~12か月齢未満 3回
③1歳以上 5歳未満 1回

助成方法：市内の指定医療機関に予約し、予約票に記入し、医療機関に提出

*生活保護法による保護を受けている世帯、中国残留邦人等で支援給付を受けている世帯は自己負担はありません。

問合せ：健康課 042-438-4021

2011년도 어린이수당

어린이수당은 4월부터 9월까지 6개월간, 지금까지와 같이 매월 1만3천원을 지급하게 되었습니다. 지급달은 6월(2월분~5월분)과 10월(6월분~9월분)입니다. 6월의 현황신고를 할 필요는 없습니다.

문의：어린이키우기 지원과 042-460-9840

소아용폐렴구균백신·Hib (히브) 백신예방접종의 일부 보조

대상：시내에 주민등록 또는 외국인등록을 하고 있는 어린이

◎소아용폐렴구균백신

- 자기부담액：접종 1회당 1120엔
- 대상연령과 횟수：①2개월~7개월미만 4회
(접종시작연령이) ②7개월~12개월미만 3회
③1세이상 2세미만 2회
④2세이상 1회(보조는 5세미만까지)

◎히브백신

- 자기부담액：접종 1회당 880엔
- 대상연령과 횟수：①2개월~7개월미만 4회
(접종시작연령이) ②7개월~12개월미만 3회
③1세이상 5세미만 1회

보조방법：시내의 지정의료기관에 예약하고, 예진표를 기입하여 의료기관에 제출

*생활보호법에 의해 보호를 받고 있는 세대, 중국재류일본인 등으로 지원급부를 받고 있는 세대는 자기부담이 없습니다.

문의：건강과 042-438-4021



Child Allowance for 2011

Monthly benefits of 13,000 yen was confirmed to pay out for period from April to September. Payments will be June (Feb~May) and October (June~Sep). Submission of the report of present living condition is not required.

Inquiry: Child-Raising Support Section TEL 042-460-9840

Partial monetary assistance for Vaccinations for Pneumococcus & Hib (Hemophilus influenzae type b) for Infants

Eligibility: Infants registered as resident or foreign resident ◎Vaccination for pneumococcus

◎Vaccination charge to be paid by individual: ¥1120 per vac.

- Starting age & the number of times of vac.: ① 2mos~under 7mos/4 times ②7mos~under 12mos/ 3 times ③12mos~under 2yrs old/ twice ④2yrs old and over/ once (Monetary assistance is only for infants under 5 yrs old)

◎Hib-vaccination

◎Vaccination charge to be paid by individual: ¥880 per vac.

- Starting age & the number of times of vac.: ①2mos~under 7mos/ 4 times ②7mos~under 12mos/ 3 times ③12mos~under 5yrs old/ once

How to apply for the monetary assistance: Make an appointment at assigned medical facility within the city. Complete a supplied questionnaire and submit it to the medical facility.

*The household that received welfare payments by the Livelihood Protection Law, or persons recognized as deserted after war in China get all vaccination with free of charge.

Inquiry: Health Section 042-438-4021

2011年度儿童补贴

儿童补贴从4月到9月的6个月份,和以前一样每月支付1万3千日元。支付月为6月(2月份~5月份)和10月(6月份~9月份)。6月的现状报告不需要。

咨询处：抚育支援课 042-460-9840

儿童用肺炎球菌疫苗 Hib 疫苗预防接种的一部分补助

对象：在市内报户口或者有外国人户口注册的儿童

◎儿童用肺炎球菌疫苗

- 自己负担额：每接种一次1120日元
- 对象年龄和次数：(接种开始)
①2个月~7个月未滿 4回
②7个月~12个月未滿 3回
③1岁以上2岁未滿 2回
④2岁以上 1回(补助到滿5岁为止)

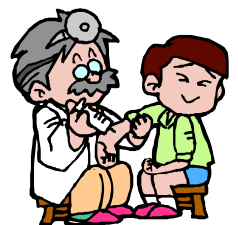
◎Hib疫苗

- 自己负担额：每接种一次880日元
- 对象年龄和次数：①2个月~7个月未滿 4回
(接种开始) ②7个月~12个月未滿 3回
③1岁以上5岁未滿 1回

补助方法：与市内的指定医疗机构预约、填写预诊表、提交给医疗机构。

*受到生活保护法保护的家庭,中国残留日本人等受到支援补贴的家庭不需要自己负担。

咨询处：健康课 042-438-4021



日本語スピーチコンテストの出演者募集

とき: 2011年10月16日(日) 正午~午後4時

ところ: 保谷こもれびホール

対象: ①市内在住、在学(市内日本語教室

を含む)、在勤の満16歳以上の方

②外国にルーツを持ち、日本語のできる方

③オーディションに参加できる方

(スピーチ時間は10分以内)

定員: 8人

申込: 5月13日(金)まで(消印有効)、下の①~⑧を書いて

Eメールまたは郵便で、

〒202-8555 市役所文化振興課「日本語スピーチコンテスト募集係」へ送ってください。メールの場合、件名に「23日本語スピーチコンテスト」と書いてください。

①名前(ふりがな) ②住所 ③電話番号 ④年齢 ⑤所属する

日本語教室、学校、勤務先その他 ⑥自己紹介と応募動機

⑦スピーチ概要(日本語400字以内) ⑧オーディション希望

時間(午前または夜間)

オーディション

とき: 5月26日(木) 午前9時半~11時半(午前) または

午後7時~9時(夜間)

ところ: 田無庁舎2階

主催: NPO法人西東京市多文化共生センター(NIMIC)

問合せ: 文化振興課 TEL 042-438-4040

Eメールアドレス: bunka@city.nishitokyo.lg.jp

일본어 스피치콘테스트의 출연자 모집

시간: 2011년 10월 16일(일) 정오~오후 4시

장소: 호오야고모레비홀(保谷こもれびホール)

대상: ① 시내 거주, 재학(시내 일본어 교실 포함), 근무하는 만 16 세 이상인 분

② 외국에 뿌리를 두고, 일본어가 가능한 분

③ 오디션에 참석할 수 있는 분

(스피치 시간은 10 분 이내)

정원: 8 명

신청: 5 월 13 일(금)까지(소인유효), 아래의 ①~⑧을

써서 E 메일 또는 우편으로, 〒202-8555 市役所文化振興課

「日本語スピーチコンテスト募集係」로 보내 주십시오.

메일의 경우는, 건명어로「23日本語スピーチコンテスト」라고 써 주십시오.

① 이름(ふりが나) ② 주소 ③ 전화번호 ④ 연령

⑤ 소속하고 있는 일본어 교실, 학교, 근무처 등 ⑥ 자기소개와

⑦ 스피치 개요(일본어 400 자 이내) ⑧ 오디션 희망 시간(오전 또는 야간)

오디션

시간: 5 월 26 일(일) 오전 9 시 반~11 시 반(오전) 또는 오후 7 시~9 시(야간)

장소: 다나시(田無)청사 2 층

주최: NPO法人西東京市多文化共生센터(NIMIC)

문의: 문화진흥과 TEL 042-438-4040

E 메일: bunka@city.nishitokyo.lg.jp



Apply Japanese Speech Contest!

Date & Time: Sun. Oct. 16th 2011, Noon~4:00 p.m.

Venue: Hoya Komorebi Hall

Eligibilities: Applicants are ① over 16 yrs old, reside or go to school (incl. Japanese Language Classes in the city), or work in the city ② born in a country other than Japan who speak Japanese ③ able to be auditioned. (Speech must be completed within 10 minutes)

Number of Speakers: 8

Application must be sent by mail or e-mail by Fri. May 13th (postcards must be postmarked by the date specified above). Write ① name (with furigana) ② address ③ tel. number ④ age ⑤ affiliation (Japanese language class, school, work place &c) ⑥ self-introduction and the reason for applying ⑦ speech summary (under 400 characters in Japanese) ⑧ your preference for the time of audition (you can chose morning or evening). Send it to 〒202-8555 c/o Cultural Promotion Section in the Nishitokyo City Office, "Nihongo Speech Contest". By e-mail, write "23Nihongo Speech Contest".



Audition

Date & Time: Thur. May 26th 9:30 a.m.~11:30 a.m. or 7:00 p.m.~9:00 p.m.

Venue: City Building Tanashi 2F

Event Organizer: NPO Nishitokyo Multicultural and International Center (NIMIC)

Inquiry: Cultural Promotion Section TEL: 042-438-4040

e-mail: bunka@city.nishitokyo.lg.jp

招募日语演说比赛的出演者

时间: 2011年10月16日(星期日) 正午~下午4点

地点: 保谷木漏日会场

对象: ① 市内居住、就学(包括市内日语教室)、就职的16岁以上的人

② 外国根的人, 会讲日语的人

③ 可以参加试听的人

(演说时间为10分钟以内)

定员: 8人

报名: 5月13日(星期五)截止(邮戳有效), 填写下记①~⑧的内容, 通过短信或者邮件邮往〒202-8555 市役所文化振興課「日本語演说比赛招募担任者」。使用短信的时候, 请在件名上写入「23日语演说比赛」

①姓名(注音假名) ②住址 ③电话号码 ④年龄 ⑤所属日语教室, 学校, 工作单位及其他 ⑥自我介绍和报名动机 ⑦演说概要(日语400字以内) ⑧试听希望时间(上午或者夜间)

试听

时间: 5月26日(星期四) 上午9点半~11点半(上午) 或者 下午7点~9点(夜间)

地点: 田无政府大楼2楼

主办: NPO法人西東京市多文化共生中心(NIMIC)

咨询处: 文化振興課 电话 042-438-4040

短信地址: bunka@city.nishitokyo.lg.jp



しょうがいしゃそうごうしえん
障害者総合支援センター「フレンドリー」が
 がつむいか きん
5月6日(金) オープン

しょうがいしゃそうごうしえん
 障害者総合支援センター (田無町

4-17-14) は、市内に住んでいる
 障害者の自立と社会参加を進める
 ための施設で、相談事業などを行な
 います。障害者だけでなく、地域の



方たちにも広く利用してもらえるように、
 情報コーナーや会議室を備えています。

問い合わせ：障害者総合支援センター TEL 042-452-0087

Shogaisya Sougou Shien Center (comprehensive support center for the disabled) 'Friendly' opens on Friday May 6th

The center (Tanashi-cho 4-17-14) is the facility to support and promote disabled people to be independent and to participate in social activities. At the center, consultations will also be carried out. The center provides information section and meeting rooms. We encourage not only the disabled but all local residents as well to utilize them.

Inquiry: Comprehensive Support Center for the Disabled TEL 042-452-0087

◎大地震の影響で、今年の夏は電力不足が予想されます。
 節電のご協力をお願いします。

○ちょこっと節電：エアコンは、フィルター掃除と部屋のカーテンで冷房効率を上げましょう。また、使用しない電気器具のプラグはコンセントから抜いておきましょう。

問い合わせ：東京電力カスタマーセンター TEL0120-995-662
 (受付：24時間対応)
 危機管理室 TEL042-438-4010
 (受付：午前8時30分～午後5時15分 土・日・祝日除く)


◎The effect of the great earthquake may cause the electricity shortage this summer. We seek your cooperation.

○Cyokotto-setsuden (a small effort for saving electricity): Cleaning filters of air-conditioners and drawing a curtain on windows reduce the use of electricity. Unplug electric appliances while not using.

Inquiry: Tokyo Electric Power Company Customer Center TEL 0120-995-662 (available for 24hrs)
 Crisis Management Office TEL 042-438-4010 (8:30 a.m. ~5:15 p.m. except Sat. Sun. and national holidays)

+ **西東京市休日診療所**
 きゅうじつ しんりょう じゅしんかもく と あ
 休日はいつも診療しています。受診科目はお問い合わせください。
 診療時間：午前10～12時、午後1～4、5～9時
 場所：中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

+ **Nishitokyo Holiday Clinic**
 Always open on public holidays. Ask for medical services to be provided.
 Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm
 Where: Nakamachi Branch Building
 (1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)



장애자종합지원센터 「프렌들리」가
5월6일(금) 오픈

장애자종합지원센터(타나시쵸 4-17-14)는 시내에 거주하고 있는 장애자의 자립과 사회참가를 추진하기 위한 시설로, 상담사업 등을 하고 있습니다. 장애자뿐만 아니라 지역주민도 널리 이용할 수 있도록 정보코너 및 회의실을 마련해 놓고 있습니다.
 문의：장애자종합지원센터 TEL 042-452-0087

残疾人综合支援中心「フレンドリー」
5月6日(星期五)开始办公

残疾人综合支援中心(田无町 4-17-14)是专门为市内居住的残疾人自立和促进社会参加而成立的设施，举行商谈事业等。不仅限于残疾人，地区的每个人都可以广泛利用而备有信息专柜和会议室。
 咨询处：残疾人综合支援中心 电话 042-452-0087

◎대지진의 영향으로 올 여름은 전력부족이 예상됩니다.
 절전에 많은 협력을 부탁드립니다

○절전：에어콘은, 필터청소와 커튼으로 냉방효과를 올릴 수 있습니다. 또 사용하지 않는 전기기구의 플러그는 콘센트에서 뽑아 둡시다.

문의：동경전력고객센터 TEL 0120-995-662
 (접수：24시간대응)
 위기관리실 TEL 042-438-4010



(접수：오전 8시 30분～오후 5시 15분 토·일·축일제외)

◎由于大地震的影响，预测今年夏季电力供应不足。请大力协助节约用电。

○从小事做起节电：清扫空调的过滤器和使用窗帘来提高冷气效率。或者拔掉不使用电器的电源插销。

咨询处：东京电力消费者中心 电话 0120-995-662
 (受理：24小时对应)

危机管理室 电话 042-438-4010
 (受理：上午 8 点 30 分～下午 5 点 15 分 星期六·星期日·红日子除外)



+ **西東京市休日 진료소**
 휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.
 수진과목에 대해서는 문의해주시기 바랍니다.
 진료시간：am10～12, pm 1～4, 5～9
 장소：中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

+ **西東京市休息日診療所**
 休息日总是进行诊疗,诊疗范围请咨询以下地点
 诊疗时间：am10～12, pm 1～4, 5～9
 诊疗场所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)